

# План языковой поддержки

## I. Цели и предпосылки

Департамент образования г. Нью-Йорка (DOE) обслуживает более 1,1 миллиона учащихся более чем в 1700 школах. Наш контингент учащихся и родителей говорит на 180 языках. DOE несет ответственность за предоставление всем родителям <sup>1</sup> реальных возможностей участия в обучении детей. Настоящий План языковой поддержки разработан в соответствии с Распоряжением А-663 директора DOE для обеспечения услуг устного и письменного перевода родителям с ограниченным владением английским языком (LEP).

## II. Задачи языковой поддержки

Распоряжение А-663 директора DOE устанавливает порядок обеспечения родителям LEP доступа к важнейшим для обучения ребенка образовательным программам и услугам и возможностей участия в них. Распоряжение А-663 предусматривает языковые услуги на девяти языках, наиболее распространенных среди родителей городских учащихся. Согласно данным анкеты «Определение языка домашнего общения» этими языками являются арабский, бенгали, гаитянский креольский, испанский, китайский, корейский, русский, урду и французский (далее «основные языки»). На этих языках и на английском языке говорит более 95% семей школьников. Поддержка на других языках осуществляется контрактными поставщиками услуг.

Распоряжение А-663 содержит следующие требования:

- Перевод на все основные языки документов, содержащих наиболее важную учебную информацию ребенка.
- Оказание родителям услуг письменного и устного перевода.
- Сбор данных о языке домашнего общения родителей всех учащихся и установление необходимости для них языковой поддержки в целях поддержания контакта с DOE.
- Уведомление родителей о наличии языковых услуг и праве на их получение.
- Разработка школьных планов языковой поддержки.

## III. Отдел устных и письменных переводов:

Отдел устных и письменных переводов (Т & I) отвечает за координацию усилий DOE по обеспечению языковой поддержки. Являясь подразделением Управления по работе с

---

<sup>1</sup> Термин «родитель» распространяется на родителей, опекунов и любых других лиц, состоящих с учащимся в родительских или опекунских отношениях,

семьей и местным сообществом (FACE), T & I предоставляет переводческие услуги для эффективного вовлечения родителей в жизнь школы и обучение ребенка. T & I:

- контроль и мониторинг услуг DOE по оказанию языковой поддержки родителям LEP;
- тесное сотрудничество со школами для гарантии соответствия переводческих услуг потребностям родительского контингента;
- основной для школ ресурс содействия и поддержки;
- руководство в планировании бюджетных ассигнований на письменный и устный перевод и мониторинг и оценка расходования этих средств школами;
- разработка и реализация программ подготовки соответствующих сотрудников школы;
- разработка для школ пакета документации по языковой поддержке. Пакет включает многоязычный информационный постер, *Руководство по определению языка домашнего общения* для установления предпочтительного для родителей языка коммуникации, образец карточки для родителей *Я говорю на ...*, образец многоязычного объявления о переводческих услугах, информационная брошюра об услугах T & I и карточка-памятка для сотрудников школьной безопасности на случай необходимости срочного телефонного перевода.
- сотрудничество с Управлением школьных объектов (DSF) для контроля размещения в школах информационных материалов о языковой поддержке;
- заключение контрактов с переводческими агентствами.

#### **IV План оказания услуг**

##### **A. Устный перевод**

Распоряжение A-663 обязывает DOE в максимально возможном объеме обеспечивать в рабочее время непосредственно в школах/подразделениях DOE или по телефону устный перевод на основные языки для родителей, нуждающихся в установлении контакта с DOE в связи с важной информацией об учебе ребенка.

В рабочее время телефонный перевод более чем на 150 языках предоставляется во всех школах/подразделениях. Эти услуги предоставляются контрактными агентствами при посредничестве T & I. Определение требуемого языка осуществляется следующим образом:

- сотрудником DOE
- родителем LEP с помощью карточки для определения языка
- контрактным агентством с помощью переводчика-специалиста на телефоне

Устные переводческие услуги предоставляются также на следующих общегородских мероприятиях:

- заседания экспертной комиссии по вопросам образования
- общегородские собрания родителей учащихся ELL
- заседания общегородских/окружных советов по образованию
- другие общегородские мероприятия для родителей, организуемые центральными отделами DOE

Такие мероприятия проводятся во всех районах города и обслуживаются контрактными агентствами. Выявление требуемых языков осуществляется в следующем порядке:

- анализ данных анкет «Определение языка домашнего общения» для ожидаемого контингента
- удовлетворение заявок на языки от организаторов и участников мероприятия
- анализ данных предыдущих мероприятий в этом районе

## **В. Письменный перевод**

Распоряжение А-663 предусматривает перевод на основные языки центральных и школьных документов, содержащих важную информацию об обучении ребенка. Подлежащие переводу документы касаются в т. ч. следующих сфер:

- регистрация, подача заявлений и зачисление
- учебные стандарты и успеваемость
- поведение и дисциплинарные меры
- безопасность и здоровье
- специальное образование и сопутствующие услуги
- права на бесплатное образование или обучение по программам специального образования, программам для ELL и нестандартным учебным программам
- перевод и отчисление
- проблемы юридического и дисциплинарного характера

Перевод большинства таких документов на основные языки осуществляется Т & I. Перевод на языки, помимо основных, заказывается через контрактные агентства.

Все переводы, предоставляемые Т & I, делаются штатными сотрудниками отдела и подлежат контролю качества для завершения окончательной редакции. Переводчики DOE пользуются такими инструментами, как программы перевода, двуязычные глоссарии терминологии DOE и руководства по оформлению документации.

## **V. Работа со школами и подразделениями DOE**

В начале каждого учебного года Т & I распространяет в школах и окружных офисах многоязычные постеры для вывешивания в доступных для обозрения местах. Постеры содержат информацию для родителей LEP о получении переводческих услуг. На своей веб-странице Т & I помещает также дополнительную информацию и материалы (в т. ч. ориентировочные указатели), для распечатки и вывешивания в школах и подразделениях. В продолжение года FACE проводит выборочные инспекции в школах для проверки размещения на видных местах переведенных материалов.

DOE обеспечивает родителей переводами на основные языки «Билля о правах родителей» и «Справочника об услугах специального образования». В обоих документах разъясняются права родителей на переводческие услуги. В начале каждого учебного года эти документы выдаются родителям; они также имеются на сайте DOE ([www.schools.nyc.gov](http://www.schools.nyc.gov)).

## **VI. Тренинг**

Подготовка сотрудников на местах – залог успеха инициатив DOE по языковой поддержке. Тренинг в соответствии с требованиями Распоряжения А-663, а также ресурсы в помощь их выполнению обеспечиваются сотрудникам школ и подразделений.

Программа подготовки включает следующие аспекты:

- Роль школы в обеспечении услуг языковой поддержки
- Получение телефонных переводческих услуг от Т & I
- Получение указателей на основных языках и карточек для определения предпочтительного для родителей языка коммуникации
- Ресурсы и содействие Т & I
- Ассигнования на оплату переводческих услуг и их использование

## **VII. Мониторинг**

Контроль качества услуг языковой поддержки – важнейшее условие эффективности контактов с родителями. Т & I совместно с другими подразделениями DOE используют следующие инструменты оценки для гарантии успеха инициатив DOE по языковой поддержке:

- Анкетирование директоров школ – анкеты рассылаются всем директорам школ для оценки поддержки, получаемой школами от центрального аппарата, в т. ч. Т & I и внешних поставщиков языковых услуг.
- Анкетирование клиентов Т & I – анкеты рассылаются всем клиентам Т & I для оценки качества услуг Т & I.

- Анкетирование родителей – анкеты рассылаются всем родителям учащихся для оценки работы школы, включая успешность установления контакта с родителями на их родном языке.
- Контроль размещения многоязычных информационных постеров – инспекции школ для проверки размещения плакатов на видных местах у входа в здание.

Кроме того, T & I ведет учет всех заявок на услуги от школ и подразделений DOE, включая письменные переводы, устные переводы на местах и устные телефонные переводы.